

Director in Focus: Hans Weingartner 焦點導演：漢斯雲格拿



26/10 2:00pm SP
英文字幕

Das weiße Rauschen (The White Sound)
白色的聲音

Director: Hans Weingartner
Germany 2001 106mins
2002 German Film Award Best Leading Actor
2002 Bavarian Film Awards Best Young Actor
2003 German Film Critics Association Award Best Feature Debut

導演：漢斯雲格拿
德國 2001 106分鐘
2002 德國電影大獎最佳男主角
2002 巴伐利亞電影獎最佳年青男主角
2003 德國電影評論學會最佳導演首作獎

As Lukas moves from the countryside to Cologne, he is determined to have the time of his life: sex and drugs and rock'n roll. But suddenly he starts hearing voices and everything changes...He is diagnosed as schizophrenic. His brave fight against madness takes him to the edge. After several attempts to commit suicide he joins a group of hippies travelling to Spain. Salvation awaits him at the ocean. (This film is presented in DVD.)

雲格拿的第一部，遊戲、實驗、理想，甚至幻想，都是導演第一部的專利。這裏有個更詩意，完全自我的雲格拿。鄉下仔入城，投靠頹廢癩家姐，吸膠隊草無日無之。猴擒去追女仔，卻遇上人生最丟臉的滑鐵盧。生活無定向，忘情食毒菇，食出了個第二空間的生命，終日跟白色的聲音周旋(專家名之精神分裂；看，雲格拿也在反建制命名)。做自己還是做人，本來就是生命的抉擇。有這個好樣型仔丹尼布魯(《快樂的謊言》、《大教育家》)，原來發現電影會繞着一個人轉。(本片以DVD放映。)



26/10 4:15pm SP
1/11 7:25pm BC
中英文字幕

Die fetten Jahre sind vorbei (The Edukators)
大教育家

Director: Hans Weingartner
Germany 2004 126mins
2004 Munich Film Festival Best Director, Best Screenwriting
2005 German Film Critics Association Award Best Film, Best Actress
2005 Hong Kong International Film Festival

導演：漢斯雲格拿
德國 2004 126分鐘
2004 慕尼黑電影節最佳導演、劇本獎
2005 德國電影評論學會最佳電影、女主角獎
2005 香港國際電影節

Jan and Peter are united by their passion to change the state of the world. They become "The Edukators", mysterious perpetrators who non-violently warn the local rich that their days of plenty are numbered. Complications follow when vulnerable Jule ends up falling for both young man. Reckless choices result in danger. An operation gone wrong and what was never intended to be a kidnapping brings the three young idealists face-to-face with the values of the generation in power...

雲格拿的第二部，驚人是已經入型入格，走出一條有市場亦言志的康莊大道。六十年代講理想，可當年的極左早已紛紛下海變身極右，做了「大逆不道」的資本家。楊恩與彼得兩個理想主義者認清了這個事實，但只能用微弱與滑稽的方式表達不滿。身體力行是吸草，社會行動是竄入豪宅留下恐嚇字條。尤莉加入後，純情陰謀大失控，三人錯手綁架財主到深山，跟着幕幕出人意料。愛情政治驚險等類型錯置一反觀眾期望，還跟《祖與占》愛的大同遙遙相望。

Free Rainer-Dein Fernseher lügt (Reclaim Your Brain)
收視大騎劫

Director: Hans Weingartner
Germany/ Austria 2007 129mins
2007 Toronto International Film Festival
2008 Hong Kong International Film Festival

導演：漢斯雲格拿
德國/奧地利 2007 129分鐘
2007 多倫多國際電影節
2008 香港國際電影節

TV producer Rainer has it all: big salary, luxurious penthouse, high life, hot car, even hotter girlfriend. The 30-something go-getter has reached the top by creating TV shows of the most stupid and vulgar kind. After a near-death experience, Rainer has a major change of heart. Determined to fight television's dumbing down of society, Rainer and his new friends eventually go all the way to get the public interested in quality cultural programs. But the station execs who live off audience hunger for brainless TV are not willing to give up what they have ruthlessly built over the years...

《大教育家》令雲格拿聲名鵲起，接着這部鞏固風格之作更是一絕。這次革命如常黑色，但玩得更癲，竟然騎劫電視。點解？因為電視當觀眾白癡。革命英雄(《疾走羅拉》型男莫里斯布畢圖)本是紅到發紫的監製，專搞搵笨真人騷，例如精子比賽贏得美人歸，無腦到殺死人。點知有次真的殺死人，他洗心革面搞高智節目，卻被炒魷。他夥集同道，一於騎劫收視率，令全國口味忽然大變身。沒錯，只是講古，如果你笑完一餐飽，掙埋電視落街，就真的明白導演用心。

Ticketing 訂票資料：

HK Arts Centre Agnès b. CINEMA Hong Kong Space Museum, Lecture Hall 香港藝術中心 Agnès b. 電影院 香港太空館演講廳	AC/SP
Tickets available at all URBTX outlets from Sep 24 2008 onwards 門票由二零零八年九月二十四日起於各城市電腦售票處發售 Telephone Reservation 電話留座：2734 9009 Credit Card Telephone Booking 信用卡電話訂票：2111 5999 Internet Booking 網上訂票：www.urbtix.hk Ticket price 票價：HK\$60/ HK\$40 (full time students, senior citizens and people with disabilities and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients 全日制學生、高齡、殘疾人士及綜合社會保障援助受惠人士) Limited tickets for students and CSSA recipients 全日制學生及綜援受惠人士優惠票額滿即止。	
Broadway Cinematheque 百老匯電影中心	BC
Tickets available at the box office and auto-ticketing machine at the cinema 親臨票房或自動售票機購買 Phone Ticketing 電話購票：2388 3188 Online Ticketing 網上訂票：bc.cinema.com.hk Ticket price 票價：HK\$60/ HK\$40 (full time students, senior citizens and people with disabilities 全日制學生、高齡及殘疾人士)	
AMC Festival Walk AMC 又一城	AMC
Tickets available at the box office and auto-ticketing machine at the cinema 親臨票房或自動售票機購買 Phone Ticketing 電話購票：2265 8933 Online Ticketing 網上訂票：www.amccinemas.com.hk Ticket price 票價：HK\$60/ HK\$40 (full time students, senior citizens and people with disabilities 全日制學生、高齡及殘疾人士)	
Fringe Club, Roof Garden 藝穗會天台花園	
Free screening: First come, first served 免費入場：座位先到先得，額滿即止	

Screening Schedule 節目表：

Date/Time			Venue		
24.Oct (Fri)			• Cherry Blossoms (7:30pm) AC	• Chiko 黑道悲歌 (9:50pm) AMC	AC/AMC
25.Oct (Sat)			• The Wave 白恤暴潮 (7:40pm)	• Reclaim Your Brain 收視大騎劫 (9:50pm)	AMC
26.Oct (Sun)	The White Sound 白色的聲音 (2:00pm)	• The Edukators 大教育家 (4:15pm)	• Chiko 黑道悲歌 (7:00pm)	Nothing but Ghosts 纏纏五段程 (9:00pm)	SP
27.Oct (Mon)			Absurdistan 荒謬的斯坦 (8:00pm) AMC	Cloud 9 靈慾九重天 (9:40pm) BC	AMC/BC
29.Oct (Wed)	7:30 pm - 9:30 pm "MuVi on the Roof" at the Fringe Club, Roof Garden, 德國音樂錄像精選 (Free Screening)				
31.Oct (Fri)			The Calling Game 腐女來電 (8:00pm)	• Cherry Blossoms (9:45pm)	BC
1.Nov (Sat)	Nothing but Ghosts 纏纏五段程 (2:00pm)	• Rabbit without Ears 愛情服務令 (5:10pm)	• The Edukators 大教育家 (7:25pm)	• Reclaim Your Brain 收視大騎劫 (9:55pm)	BC
2.Nov (Sun)	The Calling Game 腐女來電 (2:20pm)	• The Wave 白恤暴潮 (5:30pm)	• Rabbit without Ears 愛情服務令 (7:35pm)	Absurdistan 荒謬的斯坦 (9:50pm)	BC

All films are in German with English subtitles, except for "Absurdistan" (In Russian with English subtitles)

- With Chinese subtitles.
- Schedule is subject to change.

除《荒謬的斯坦》(俄語對白)，所有電影均為德語對白，附英文字幕。
• 附加中文字幕。
節目或會更改。

Artistic Supports:

藝術團體支持：
V newmedia clicks

Trailer provided by Videotage

KINO/08 Logo designed by 84000COMMUNICATIONS

With a sincere thank you to our sponsors
我們衷心感謝贊助商的支持：



Venue 場地：

Presented by / 主辦 /



Co-curated by / 聯合節目策劃 /



08德國電影節
KINO/08 - recent German film productions

KINO
2008

24.10 - 02.11 2008

www.goethe.de/hongkong



Photo: Rudi (Elmar Wepper) and Yu (Aya Irizuki) in "Cherry Blossoms".

In Collaboration with 協辦：



Venue and Ticketing Services sponsored by 場地及售票服務贊助：





Kirschblüten – Hanami (Cherry Blossoms) [片名待譯] ▲

Director: Doris Dörrie
Germany 2008 127mins
2008 Berlin International Film Festival In Competition
2008 German Film Awards Best Leading Actor, Best Costume Design
2008 Bavarian Film Awards Best Actor, Best Production
Film print provided by Edko Films Ltd

導演：桃麗絲多莉
德國 2008 127分鐘
2008 柏林影展競賽電影
2008 德國電影大獎最佳男主角、最佳服裝設計
2008 巴伐利亞電影獎最佳男主角、最佳製作
影片拷貝由安樂影片有限公司提供

A story of selfless love that is at the same time a poetic journey into the meaning of life in itself. Trudi is the only one who knows that her husband, Rudi, is terminally ill with cancer. When his doctor suggests the couple undertakes one last trip together, Trudi persuades her husband to visit their children in Berlin and take a holiday on the Baltic coast. And then, out of the blue, Trudi dies. Rudi is completely at a loss. He has no idea what to do with his life, until he decides to go to Japan to visit their youngest son, Karl.

你或會以為多莉只不過是跟著雲溫達斯尋找小津的足跡，明明去演繹德語版的《東京物語》，其實她決意去作最深入誠懇的對話，陳述延留於德國日本兩地間似遠還近的大地親情。烏迪不及笠智眾內心平靜，子女羽翼豐厚不能再親密，他倒坦然接受，但對於曾醉心舞蹈的亡妻，他心中實有歉疚感。不善表達情感的他，獨自踏上日本訪兒之旅，遇上也喜歡舞蹈的少女優，藉優的引導他一步步打開心扉，在有限的日子，讓生命如櫻花璀璨般及時綻放多一次。多莉在長期給她電影掌鏡的丈夫逝世後曾想過從此收山，至此，影片實寄托着多莉深切的悼念情感。



24/10 7:30pm AC
31/10 9:45pm BC
中英文字幕



Die Welle (The Wave) 白恤暴潮 16

Director Dennis Gansel
Germany 2008 106mins
2008 Sundance Film Festival World Cinema Competition
2008 German Film Awards Best Supporting Actor

導演：丹尼斯根蘇
德國 2008 106分鐘
2008 辛丹士電影節競賽電影
2008 德國電影大獎最佳男配角

As part of a project about various ways of organizing a state, a high school teacher playfully introduces his students to everyday life in a dictatorship. But in just a few days, what began as an educational game with the terms "discipline" and "community" develops into a genuine movement. The students are initially fascinated by the social mechanisms and fail to notice how much and how quickly they are turning into a fascist society.

你以為你是無政府主義者，但當條件配合時，你會被權力投射出來的理想國度所吸引，變身為獨裁制度的擁護者。改編自德國家諭戶曉的少年讀本，那是根據67年一個真實的學校個案寫成：老師要學生經驗一週迷人法西斯。曾拍過少年被納粹精英主義迷惑的《孩子天天上學去》的根蘇再下一城，將這極權洗禮一課放在今天一間名校裡進行，不羈老師和犬儒學生都興奮起來，以白恤衫為制服，自命「浪潮」一黨，暴潮一發不可收拾。第三帝國的白恤暴潮已成歷史，換上平易的白便服又如何，要來就來，根蘇明白，這是人性崇拜極權而甘於放棄自我的脆弱本質。



25/10 7:40pm AMC
2/11 5:30pm BC
中英文字幕



Die Anruferin (The Calling Game) 腐女來電 16A

Director: Felix Randau
Germany 2008 81mins
2007 Munich Film Festival Best Actress

導演：菲力斯蘭杜
德國 2008 81分鐘
2007 慕尼黑電影節最佳女主角

"Please, can you tell me another story? No, not a bedtime story. A really exciting one....," the voice of a lonely child begs somebody on the telephone. Craving for warmth and compassion, it is Irm, a woman in her early 30s. She calls strangers, imitate a child's voice, and pretends as a young cancer patient. This is Irm's way of reaching out from her life, a life in which she jobs in a laundrette and looks after her bed-ridden mother.

玩電話的「恐怖份子」自稱是患了絕症的小女孩，要人給她說故事，然而影片的第一組鏡頭已告訴觀眾她實是個成年少女。伊瑪的日常生活是往洗衣店上班，和照顧長期臥床已失語言能力的母親，她不介意讓母親聽到她扮聲，電話總有了結時，伊瑪會以母親的聲音相告女兒已死，當接聽者到墓地撲個空，她又會沾沾自喜一旁遠望。藉惡作劇式的角色隱瞞結構，菲力斯發展出多玩味層次的身份身份否認和妄想，他更化腐朽為神奇，在孤僻路盡時，隱隱然出現一個被了解的角度，一刻間，一部絕不是女同志的電影，充滿着蠢動的同性愛氣氛。



31/10 8:00pm BC
2/11 2:20pm BC
英文字幕



MuVi on the Roof 德國音樂錄像精選

29/10 7:30 - 9:30pm

This 70-minute programme covers 16 different music videos compiled by experts from the International Short Film Festival Oberhausen, including the award-winning "Aus meinem Kopf", "Ich bin der Stricherjunge" and "Beste deutsche Musikvideos".

是次於藝穗會天台花園舉行的免費放映，得到奧伯豪森國際短片電影節的協助，搜羅了近幾年來在MuVi Awards中獲獎及參選的德國音樂錄像，包括今年「音像觀眾大獎」的得主 "Ich bin der Stricherjunge" 及「音像線上大獎」的 "Aus meinem Kopf"。

The Fringe Club, Roof Garden 藝穗會天台花園
Free Screening 免費入場

Venue support for this programme:



Wolke 9 (Cloud 9) 靈慾九重天 16

Director: Andreas Dresen
Germany 2008 98mins
2008 Cannes Film Festival Un Certain Regard
2008 Toronto International Film Festival

導演：安德亞斯卓辛
德國 2008 98分鐘
2008 康城影展「一種注目」
2008 多倫多國際電影節

She didn't ask for it. It just happened. There were stealing glances, attraction. But this was never supposed to happen. Inge is in her mid-60s. She has been married for 30 years and loves her husband. But Inge is drawn to this older man Karl, already 76. It's passion. It's sex. And she suddenly feels like a young girl again...

青春已逝，情事慾望對於六十出頭，兒孫滿堂的茵加已是沾不上關係的身外物？以為量理心水與老伴默默走完人生最後一段路，可是仰望天際時，那裏還有一朵雲；她跟七十六歲的獨居漢子一觸即發，發展出三十多年來第一段婚外情。身在Cloud 9，是無窮幸福快樂的意思，安德亞斯卓辛取之為片名，是縱使事情還是對身邊人做成傷害，走上情慾不歸路，但這樣子豁出去還是值得的。他於是無視既定目光，不去花篇幅討論事態的社會道德，不設底線去拍暮年人的慾望眼神和身體，追蹤世俗情感似老未老的美態，要我們大開眼「戒」。

27/10 9:40pm BC
英文字幕



KeinOhrHasen (Rabbits without Ears) 愛情服務令

Director:Til Schweiger
Germany 2007 115mins
導演：圖舒韋加
德國 2007 115分鐘

1/11 5:10pm BC
2/11 7:35pm BC
中英文字幕

Ludo is a textbook yellow press reporter: Easy-going and ruthless, bold and devoid of a moral conscience. Together with photographer Moritz he chases stars and starlets and even fabricates stories if the real ones are not interesting enough. But when he is sentenced in court to do 300 hours of community service in a day nursery, he has to bear the consequences of his behaviour. At the day nursery Ludo has to face tough Anna who knew him already as a child – and already hated him back then.

過着甜美生活的魯杜，貴為小報當紅記者兼主筆，帶着攝影師組成狗仔隊二人組在城中橫行，終於在偷拍球星婚禮時出事，造成刑事破壞，被法庭判到幼兒院履行社會服務令。不是冤家不聚頭，少時魯杜最喜歡作弄的鄰家近視妹頭安娜，轉眼間亭亭玉立，正是幼兒院的負責人。原本風水輪流轉，安娜反過去勞役他，可是，露滴牡丹開，安娜在相處中戀上魯杜，從來女追男不是隔重紗，何況這是個浪子。終於看到德國也有懂懷浪漫的電影出現，烏鴉不用變鳳凰亦很美，相反，浪子不去承諾，愛情只會愈走愈遠。



Absurdistan 荒謬的斯坦 16

Director: Veit Helmer
Germany 2008 88mins
2008 Sundance Film Festival World Cinema Dramatic Competition
2008 Bavarian Film Awards Special Awards
2008 German Film Awards Best Production Design

導演：維特希瑪
德國 2008 88分鐘
2008 辛丹士電影節競賽電影
2008 巴伐利亞電影獎特別獎
2008 德國電影大獎最佳製作設計

Somewhere between Asia and Europe lies the God-forsaken desert village of Absurdistan, in which a grand total of 14 families somehow manage to call home. For the village, the biggest problem is water...but for the village women, the biggest problem is their lazy men, who won't lift a finger to remedy the situation. Soon a crazy war of the sexes breaks out and they divide the town in half with barbed wire...

在成吉思汗的時代，這個山中小城以美女聞名，大戰與冷戰都過去了，這裡已被世界所遺忘，美女皆遲暮，老化的問題更延伸至百年失修的輸水道。男人的詛咒卻是：修水管者皆一去不返，必死無疑。在無水等水的歲月中，男女開始鬥法，陰陽失調更令那裡變成怪誕城。然而一對渴望飛行和行成人禮的小戀人，卻要為初夜奮鬥，沒有沐浴之水，怎能成其好事？維特希瑪延續成名作《Tuvalu》的主題：污垢中有純情。這次美術視覺在荒謬的情節中效果更奇麗，梅林茂（《花樣年華》、《十面埋伏》）原來對世界音樂的造詣很深，浸在中亞細亞的情調也有他為了愛的精彩配樂。



27/10 8:00pm AMC
2/11 9:50pm BC
英文字幕



Nichts als Gespenster (Nothing but Ghosts) 纏綿五段程 ▲

Director: Martin Gypkens
Germany 2008 119mins
2008 Locarno Film Festival

導演：馬田紀堅斯
德國 2008 119分鐘
2008 羅迦諾電影節

Tales of unfulfilled love, hopes and dreams, based on stories by best-selling author Judith Hermann. The author sends her characters out into the world in five episodes dealing with her favourite themes: star-crossed love and the general rootlessness of Generation X. Whether they're in Venice, Jamaica, Berlin, the Nevada desert or Iceland – her characters always leave their familiar surroundings behind. They travel to various countries for various motives, but they all inevitably realize that there's something you can't escape, no matter where you go: yourself...

人種定位：亞里安族、30+、有經濟基礎、英語尚好。行動：展開旅途，暫時離開德國。五個目的地：在威尼斯與父母會合、駕車遊美國大峽谷及中西部、到牙買加莊園、冰島小鎮，及奧地利的森夫特堡探望朋友。在習慣了的德國土壤上可能看不清楚，就在氣溫、景色、風土不同的異地，讓他們的想要和不要，想做和不想做，恐懼和傷感，嚮往與怕面對的東西都一一反映開來。他們最害怕的，莫如是對感情的承諾，他們的口頭禪大抵是：我們只是朋友。電影類別：一齣描寫X世代精神面貌的作品，題旨在於心中難伏的躁動。

26/10 9:00pm SP
1/11 2:00pm BC
英文字幕



Chiko 黑道悲歌 16

Director: Özgür Yıldırım
Germany 2008 92mins
2008 Berlin International Film Festival Panorama Special

導演：奧思古尤迪林
德國 2008 92分鐘
2008 柏林影展特別視野單元

Chiko wants to make it all the way up to the top. He and his best friend, Tibet, think that money, power and respect is all that counts for two young Turkish guys in the suburban ghettos of Hamburg. Chiko uses his ruthless wits to catch the attention of Brownie, the drug lord who controls everything the two friends dream of. Chiko fights for Brownie's trust and eventually becomes his right hand. But when Tibet crosses violent Brownie, Chiko finds himself in a dangerous situation. Everything he has risked his life for is at stake.

漢堡土耳其族一路，經已是令影迷每年都要留意的先鋒電影品牌，當法提艾金已走到天邊緣去，也是作家身份的小師弟奧思古尤迪林則做好人間基礎，進駐杜爾斯柏士商區，寫出這鏗鏘有力的黑道上位故事。志哥與提貝的關係，讓人想起《旺角卡門》裡來自調景嶺的華仔和烏蠅。他們認了表面上是音樂監製的棕哥做大佬，志哥憑膽色扶搖直上，提貝則跟不上，志哥終於面臨要兄弟還是要黃金的命運臨界點。江湖好漢的事蹟背後是全球化／後殖民時期國族題旨很深的體會，血緣認同狂暴的掙扎，於傷痛與罪孽中不能自持。

24/10 9:50pm AMC
26/10 7:00pm SP
中英文字幕